

E1 - Uzaki-chan Wants to Hang Out, All Right!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] ---

Pretty cold out, huh, Senpai?

[00:19] ---

I mean, it *is* December.

[00:30] ---

You're awfully low-key today.

[00:33] ---

It's so chilly;
did you catch a cold or something?

[00:36] ---

No, no, I'm fine--just fine!

[00:40] ---

It's just... um...

[00:42] ---

We've been hanging out
so much, you and me,

[00:46] ---

but this is the first Christmas
we've spent together.

[00:52] ---

Yeah. It is.

[01:35] ---

Uzaki...

[01:43] ---

Sen... pai...

[02:05] ---

"Uzaki-chan Wants to Hang Out!"

[03:27] ---

"Episode 1:
Uzaki-chan Wants to Hang Out, All Right!"

[03:33] ---

Man, it's still so hot...

[03:39] ---

Hey, Uzaki. Haven't seen you
since we got back from break.

[03:50] ---

What's wrong?

[03:51] ---

You're giving off this whole haunted vibe.

[03:54] ---

Summer break just ended so suddenly...

[03:57] ---

It wasn't sudden at all.

[03:59] ---

It's been days since he went away,

[04:03] ---

"Summer"

[04:03] ---

but sometimes I feel like there's
this gaping hole in my chest...

[04:08] ---

You're personifying summer now?

[04:10] ---

I guess you get hyped for it, too.

[04:13] ---

Sak's not here yet, eh?

[04:16] ---

Ooh, is *that* what's behind all this?

[04:20] ---

Well, Sak ought to be here any minute now.

[04:23] ---

Why don't you make plans
to hang out somewhere?

[04:25] ---

You don't *only* hang out
during the summer, do you?

[04:29] ---

It doesn't have to be summer.
We can hang out whenever.

[04:32] ---

We'll always be together.

[04:34] ---

Yeah--you're right.

[04:37] ---

That's a little better.

[04:39] ---

You two sure are friendly, though, huh?

[04:42] ---

Ever since high school, right?

[04:44] ---

Oh, we weren't that close at first.

[04:46] ---

No?

[04:48] ---

Have you seen that mean old mug of his?

[04:52] ---

I pegged him for some kind of hoodlum!
Scared me silly.

[04:55] ---

Sak'd be sore if he heard you say that.

[04:58] ---

Nah: She'd say it even with him around.

[05:01] ---

I talked with
Ami about this earlier, but...

[05:04] ---

...my first impression
of him was the pits.

[05:07] ---

Wait, what? This is news to me!

[05:10] ---

Asai's so mean--she
doesn't tell me *anything*!

[05:14] ---

Sucker!

[05:17] ---

So was there something
that sparked your friendship?

[05:20] ---

Something... in particular?

[05:23] ---

Must've been *something*.

[05:25] ---

An event that made your
scary senpai not so scary after all.

[05:28] ---

An event? Well, probably...

[05:32] ---

Stay calm. Relax your body.

[05:35] ---

Maintain correct form as you
slice through the water.

[05:37] ---

Oh, um, right!

[05:39] ---

You're almost there. Keep it up.

[05:42] ---

So yeah--a few things.

[05:45] ---

Oho...

[05:47] ---

Go on.

[05:49] ---

You know, his eyes may be fierce,
but he's a real accommodating person.

[05:54] ---

I mean, once I realized
that was just how he was,

[05:58] ---

it's like we could start talking normally,

[06:00] ---

and I could ask him for
swim lessons, no problem.

[06:06] ---

Yo.

[06:07] ---

Hey, Sak!

[06:08] ---

You're late, Senpai!

[06:10] ---

What were you doing, Senpai?
Did you oversleep, Senpai?

[06:14] ---

Still fighting the
summer-break lazies, eh,

[06:16] ---

Senpai?

[06:18] ---

Cut that out!

[06:20] ---

Dammit! It's too early to be this noisy!

[06:22] ---

We don't even *have* first hour today!

[06:24] ---

Amazing. Talking about
Sak snapped her right out of it.

[06:28] ---

I guess that's where they're at.

[06:32] ---

Just date already.

[06:35] ---

Hey, you two.

[06:38] ---

If you're still pining for summer
and need to hang out more,

[06:41] ---

how about this?

[06:42] ---

She's the only one pining for summer.

[06:45] ---

"Anybody, Anytime! One Free Game!!"

[06:46] ---

Bowling?

[06:48] ---

I don't know about Uzaki,

[06:50] ---

but Sak, all you did apart
from work was play games, right?

[06:54] ---

Oh, no way! Senpai is
super sucky at bowling!

[06:59] ---

It is *hilarious!*

[07:00] ---

He just kinda heaves
the ball toward the pins!

[07:04] ---

A precision sport like
bowling is waybeyond him!

[07:08] ---

But this guy is dense in so very
many ways--what can you do?

[07:13] ---

So can I assume you're going?

[07:16] ---

Yeah. Thanks.

[07:23] ---

Here you go.

[07:26] ---

Thank you. One moment, please.

[07:29] ---

Is it that bad?

[07:30] ---

You've been warned.

[07:32] ---

Wanna make it interesting?

[07:34] ---

Like, last place has
to do as they're told!

[07:37] ---

Count me out.

You and Sak have fun with that.

[07:42] ---

Okay, you're all set!

Head on over to lane 12.

[07:46] ---

All right--here we go!

[07:49] ---

Win or lose, no hard feelings, Senpai.

[07:53] ---

Now, what'll I have you do once I win?

[07:56] ---

Yeah, yeah, keep on talking.

[07:58] ---

You're so chill today, Sak.

[08:01] ---

Getting all riled up

just plays into Uzaki's hands.

[08:04] ---

She's intent on seeing me flustered.

[08:06] ---

I see. So this really boils down to

Uzaki throwing you off your game

[08:11] ---

or you maintaining your cool.

[08:16] ---

What do you two usually *do* together?

[08:18] ---

All these off-the-board tactics...

[08:21] ---

Tell me about it.

I've been practically paralyzed lately.

[08:24] ---

Well, in any case...

[08:26] ---

losing my cool is exactly what she wants.

[08:29] ---

I just have to let it roll right off m--

[08:33] ---

"Hana"

"Punk"

"Hunk"

[08:33] ---

Dammit, Uzaki!

[08:36] ---

The battle was already underway...

[08:38] ---

Okay! I throw first!

[08:43] ---

Oh, man! Two pins standing!

[08:45] ---

She's only average.

And she was so sure of herself, too.

[08:49] ---

There's not that big
a difference between us.

[08:51] ---

"Hana"

"Punk"

"Hunk"

[08:52] ---

C'mon, Senpai, you're next.

Let's get this show on the road!

[08:55] ---

Yeah, yeah.

[09:00] ---

You're doing a fine job bluffing, Sensei,

[09:03] ---

but it won't take much for
that calm veneer to chip right off.

[09:07] ---

Again with the psychological warfare...

[09:23] ---

Whoa! A strike!

[09:26] ---

I haven't particularly
put on a calm veneer.

[09:30] ---

I practiced a little on my own
but didn't see much improvement.

[09:35] ---

That?

[09:37] ---

That was me putting all the anger
you riled up in me into one throw!

[09:40] ---

This is beyond lame.

[09:43] ---

So it's your usual
forceful throw, but more so.

[09:46] ---

It *does* require luck, but it might
be better than aiming poorly.

[09:50] ---

It... It can't be...

[09:52] ---

Now what? The more you piss him off,
the more powerful he gets.

[09:57] ---

Senpai...

[09:58] ---

You're such a loner that you
even go *bowling* by yourself?

[10:02] ---

That's just too pitiful!

[10:03] ---

That's the problem?!

[10:04] ---

Shut up! And don't go there!

[10:10] ---

Well? Now he's agitated enough to
let loose an even more powerful throw.

[10:22] ---

Get 'em, Senpai!

[10:25] ---

There we go. I was only cheering him on.

[10:28] ---

Th-That was *dirty*!

[10:30] ---

It's all right.

[10:32] ---

If he's taking the power angle,

[10:34] ---

I'll just use
underhanded tricks to spoil it.

[10:37] ---

I wish you wouldn't say that
with such a sweet smile.

[10:43] ---

A-choo!

[10:46] ---

"Icy Cold" "Icy Cold" "Piping Hot"

[10:49] ---

"Choco-Mint Oden Stew"

[10:52] ---

"Choco-Mint Oden Stew"

[10:57] ---

And the winner is... Sakurai.

[10:59] ---

That was one tough battle.

[11:02] ---

Maybe you should have focused
on your game instead of on sabotage.

[11:07] ---

It's fine, Itsuhito. She's used to it.

[11:10] ---

Your everyday routine
is really weird, you guys.

[11:13] ---

Now, then:

[11:14] ---

Seems to me the loser has
to do anything the winner says.

[11:17] ---

I-I didn't say *anything*.

[11:21] ---

You going for it? Some lewd command?

[11:22] ---

I am not.

[11:24] ---

Ugh! You are *hopeless*!

[11:26] ---

Say, how about one more game?

[11:29] ---

Yeah, sure.

[11:31] ---

Aren't *you* confident.

[11:32] ---

This time *I'll* win
and tell *you* what to do.

[11:35] ---

Dummy. Like I'd lose to someone
whose only strategy is obstruction.

[11:40] ---

Why are you only ever
this combative with each other?

[11:44] ---

One-upping Senpai is what
makes my life worth living.

[11:47] ---

And Uzaki is the *last* person
I want to lose to!

[11:50] ---

Oh, *now* you've done it!

[11:52] ---

Uzaki and Sakurai:

[11:54] ---

Having witnessed a territory

no outsider could enter,

[11:56] ---

Sakaki took a step back.

[11:58] ---

But be that as it may...

[12:00] ---

Tell her to do something lewd!

[12:02] ---

...thought Sakaki.

[12:05] ---

"Asia Café"

[12:06] ---

Well, I'm off to the
neighborhood association.

[12:09] ---

And we're closing for the day, as planned.

[12:12] ---

I got it, okay? Off you go!

[12:15] ---

"Closed"

[12:20] ---

Truth is, I haven't told those
two we were closed today.

[12:26] ---

I've been waiting quietly for
this day when Dad would be out.

[12:31] ---

Yes, indeed... ever since that night.

[12:35] ---

That night--that's when the fire was lit.

[12:38] ---

These feelings have been consuming me,
and I can't hold back any longer!

[12:45] ---

I want to make Hana
work in a sexy uniform!

[12:49] ---

This all-black uniform
is just *tooclassic*.

[12:53] ---

By overhauling the visual component,
we'll pull in customers and boost sales.

[12:57] ---

And I know just the thing for Sakurai:

[12:59] ---

an outfit that'll drive the aunties wild!

[13:02] ---

Well, actually... *I* want to see it!

[13:06] ---

If I have to work, I'd rather
look at something beautiful.

[13:09] ---

I doubt Dad will allow it,
but if I can get those two on my side,

[13:13] ---

or perhaps...

[13:14] ---

You made a mean fried egg this morning.

[13:16] ---

You really can't cook a thing, can you?

[13:19] ---

Oh, hi, Ami!

[13:21] ---

Hey. Say, where's the owner?

[13:23] ---

He's stepped out for a moment.

[13:25] ---

Oh, and I know this is out of the blue,

[13:28] ---

but would you be interested
in new uniforms?

[13:30] ---

That *is* out of the blue.

[13:31] ---

Are you changing them up?

[13:33] ---

No, it's just an idea so far.

[13:36] ---

I actually already have a few here!

[13:39] ---

Try them on and tell me what you think!

[13:41] ---

What, like right now?

[13:43] ---

For something in the idea stage,
you're awfully well prepared.

[13:47] ---

W-We can't do try-ons
when customers are around!

[13:50] ---

C'mon, c'mon--get to it!

[13:52] ---

--Wh-Whoa there!
--W-Wait a sec!

[13:54] ---

"Closed"

[13:59] ---

I *love* it, Hana! So sexy!

[14:02] ---

I wish you would make
your praise a little less direct.

[14:06] ---

This seems like it'd be
hard to work in, though.

[14:10] ---

I do have to bend over sometimes.

[14:13] ---

She's pretty level-headed about this.

[14:15] ---

Well, how about this next one?

[14:21] ---

Outstanding...

[14:22] ---

That's the only word for it.

[14:25] ---

How do I put this?
You're creepy today, Ami.

[14:28] ---

I don't *care* if I'm creepy
if I get to see *this*!

[14:31] ---

But this one would be
even harder to work in.

[14:35] ---

And it doesn't fit the
vibe of the place, either.

[14:38] ---

Feels like it's catering
to certain tastes.

[14:40] ---

Crazy that the owner'd allow this.

[14:48] ---

Please show me what's
in these other shopping bags.

[14:50] ---

Why so distant?!

[14:52] ---

No! Wait! I want to savor
them one by one--in order!

[14:56] ---

"Uzaki"

[14:56] ---

What the heck is all this?!

[14:58] ---

As *if* I could get any work done
in uniforms like these!

[15:00] ---

Is this another bunny girl outfit?!

[15:02] ---

I wanted to see you wear it again!

[15:04] ---

I knew it! This is all *your* deal,

[15:06] ---

and you're taking advantage of
the owner being away to go hog wild!

[15:09] ---

--I sure am!

--You got defiant *fast*!

[15:12] ---

At this rate, Senpai must have...

[15:15] ---

'Scuse me, Ami...

[15:17] ---

The only thing in this bag
was a pair of leather hotpants.

[15:21] ---

See?! I *knew* it'd be something like that!

[15:23] ---

What on earth were you thinking, Ami?

[15:26] ---

In what world do café
employees wear this stuff?!

[15:29] ---

If they don't in this one,
my café ought to be the vanguard!

[15:32] ---

Stop that! No visual aids!

[15:35] ---

Why can't there be
one lousy café in this world

[15:37] ---

where you can gaze upon
men's nipples as you work?!

[15:40] ---

Dude. No.

[15:42] ---

Why not? Hana, you saw them
every day in high school, didn't you?

[15:46] ---

Nipples! No fair! No fair!

[15:48] ---

--I want nipples!

--Stop saying "nipples"!

[15:51] ---

Besides, that was for a club.

It is *toofair*!

[15:53] ---

Nuh-uh! I wanna see 'em!

The sexy outfits--and the nipples, too!

[15:58] ---

Wow.

[15:59] ---

Now she's throwing a tantrum.

And she's the oldest one here.

[16:03] ---

Um...

[16:06] ---

Mom!

[16:07] ---

Are you closed today?

[16:10] ---

Oh, Hana!

[16:11] ---

Don't you look cute.

[16:12] ---

Mom!

[16:13] ---

--Sorry?

--That's my mother!

[16:16] ---

This is terribly sudden,

but do you want a job?

[16:18] ---

S-Sorry?!

[16:20] ---

And wear one of those!

[16:22] ---

I-I could never!

[16:24] ---

She's not even trying
to hide what she wants.

[16:27] ---

She's gone beyond shameless.

[16:30] ---

Of course you could!

Why, I've had my eye on you!

[16:33] ---

Is she confessing her crush or what?

[16:35] ---

I-If you don't like frills,
we can--I--oh--wh-white!

[16:39] ---

Yes, a plain white T-shirt would be fine!

[16:41] ---

Over a swimsuit! No! Forget the swimsuit!

[16:45] ---

You'd wear a white T-shirt, wouldn't you?!

[16:48] ---

And I'll put kind of a high stage
in the middle of the café,

[16:51] ---

and I'll have you two stand on that!

[16:53] ---

--Uh-huh, uh-huh.
--And then!

[16:54] ---

And then?

[16:56] ---

I'll use this squirt gun, see?

[16:58] ---

A squirt gun--yes?

[17:19] ---

Why the outfit, Ami?

[17:23] ---

I-I've been thinking about
the future of this café...

[17:27] ---

I guess she's not big on wearing
an embarrassing outfit herself.

[17:31] ---

You're staring, Senpai.

[17:33] ---

I am not either!

[17:40] ---

You can't fall asleep yet, Senpai!

[17:43] ---

One more round! One more!

[17:46] ---

You want to quit now--as a *loser*?

[17:48] ---

"Senpai"

[17:49] ---

Look, it's two in the morning.

[17:51] ---

Just one more round--that's all!

[17:55] ---

Are you listening?

[17:56] ---

Hey! Senpai!

[17:57] ---

"Senpai"

[17:59] ---

Hey! Did you fall asleep?!

[18:01] ---

I can't beat this guy
all by myself, y'know!

[18:04] ---

Coward!

[18:04] ---

Wake up, you chicken!

[18:06] ---

Hana! Do you have
any idea what time it is?

[18:09] ---

Hang on a sec, Mom!

[18:11] ---

I'm gonna save, okay?
So hands off that plug--

[18:14] ---

Yoink!

[18:23] ---

You sure are sleepy today.

[18:25] ---

It's Uzaki. These past few nights...

[18:28] ---

I keep saying we should
go to sleep already,

[18:31] ---

but she's all "One more round! One more!"

[18:33] ---

I know what it *sounds* like,

[18:35] ---

but they're up late playing games, right?

[18:38] ---

Bet on it.

[18:40] ---

Want to nap till second hour?

[18:42] ---

I'll wake you up.

[18:45] ---

Please.

[18:46] ---

And that's when Ito's boyfriend...

[18:49] ---

Whoa, seriously?

[18:51] ---

C'mon, don't say it...

[18:56] ---

Hey, Hana! We saved you a seat.

[18:58] ---

Oh, thanks.

[19:00] ---

The villain has landed.

[19:03] ---

She hasn't seen you yet. Snooze away.

[19:06] ---

But *you* have a boyfriend. I'm so jealous!

[19:09] ---

Don't be. It's so tiring--a lot of work!

[19:13] ---

It sounds like bragging when
you say it with a face like that!

[19:16] ---

Boyfriends, ha! What a hassle.

[19:20] ---

But *you* have one, too, don't you?

[19:24] ---

You know: You're always
going home together.

[19:27] ---

Tall guy--kind of scary.

[19:29] ---

I've seen you be really
friendly together, tons of times.

[19:33] ---

See? I *told* you that's
how you two come across.

[19:37] ---

Lucky him.

[19:39] ---

With all this girl talk,
Uzaki might let her true feelings slip.

[19:42] ---

Oh, him? He's not like that.

[19:46] ---

I just hang out with him--as a favor.

[19:50] ---

A-As a favor?

[19:52] ---

I mean, he is *so* gloomy!

[19:54] ---

Not a lot of friends, always on his own...

[19:57] ---

But I can't let that go--he
was my high-school senpai.

[20:00] ---

I just *have* give him
some attention, poor thing!

[20:03] ---

Is she serious?

[20:05] ---

So actually, I have no choice.

[20:07] ---

Really?

[20:09] ---

Yeah, really. He's a handful!

[20:12] ---

Oh, he's hearing this. For sure.

[20:18] ---

Honestly. Just saying
whatever works for her...

[20:22] ---

Damn.

[20:25] ---

My sleepiness came back
after eating lunch.

[20:28] ---

I never did get any
sleep during all that...

[20:31] ---

I'm just going to
sleep off my indignation.

[20:40] ---

I *knew* you were over here!

[20:41] ---

Senpai, Senpai!

[20:47] ---

Wow, you really can sleep anywhere, huh?

[20:50] ---

That's a sloppy,
thick-skinned guy for you.

[20:54] ---

I guess I've been keeping him up

late these past few days.

[20:58] ---

Ah, well. We have fourth hour together;
I'll just wait here till he wakes up.

[21:25] ---

Ha. Delete, delete...

[21:37] ---

Is this where Hana's been--sleeping?

[21:39] ---

Fourth hour is about to begin!

[21:42] ---

Those two, I tell ya.

[21:44] ---

No matter how much
they themselves deny it...

[21:48] ---

That thing about them not dating?
It *had*to be a lie.

[21:51] ---

Totally.

[21:53] ---

...they're thoroughly unconvincing.

[21:56] ---

Now, which one would be
funnier to wake up first?

[23:35] ---

"Next Time"

"Episode 2: I Want to Make
Udon After We Hang Out!"

Revision #1

Created 2024-04-23 17:09:18 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:09:18 UTC by whimsee